**Kantik da santez Trifina ha da sant Tremeur (Parrez Sant-Trifin)**

1

***Cantique à sainte Tréphine et à saint Trémeur (Paroisse de Sainte-Tréphine)***

Ton : Ker Is****

 **Diskan :**

**Santez Trifina vinniget (**pe : **Aotrou sant Tremeur binniget)**

**E Sant-Trifin c'hwi 'peus bevet ;**

**Eürus bremañ, gant hon zud kozh,**

 **Pedit 'vidomp er Baradoz.**

***Refrain :***

***Sainte Tréphine bénie (****ou :* ***Monsieur saint Trémeur béni)***

***À Sainte-Tréphine vous avez vécu ;***

***Heureuse à présent, avec nos ancêtres,***

***Priez pour nous au Paradis.***

 1 – Kanomp holl a-greiz hon c'halon

 Gloar da Drifina hon Itron !

 Kanomp, kristenien a bep oad,

 Gloar da Dremeur, he bugel mat.

*Chantons tous du fond de nos cœurs*

*Gloire à Tréphine notre Dame [= notre Patronne] !*

*Chantons, chrétiens de tous âges,*

*Gloire à Trémeur, son bon enfant.*

 2 – Kanomp holl, betek ar maro,

 Enor da Vreizh-Izel hon bro !

 Nag a sant he deus-hi maget,

 Nag a Vreton en Neñv savet !

*Chantons tous, jusqu'à la mort,*

*Honneur à la Bretagne notre pays !*

*Combien de saints n'a-t-elle pas nourris,*

*Combien de Bretons élevés au Ciel.*

 3 – En Neñv e klevomp Trifina

 Hag he mab Tremeur o kanañ :

 War hon douar o deus bevet,

 Hag o c'hurunenn gounezet.

*Au Ciel nous entendons Tréphine*

*Et son fils Trémeur qui chantent :*

*C'est sur notre terre qu'ils ont vécu,*

*Et gagné leur couronne.*

 4 – Amañ, Breizhiz, hon daoulagad,

2

 Pebezh teñzor, pebezh eurvad !

 Goude kement a vloavezhioù,

 A c'hell gwelout o relegoù.

*Ici, Bretons, nos yeux,*

*Quel trésor, quelle chance !*

*Après tant d'années,*

*Peuvent voir leurs reliques.*

 5 – 'Hervez 'lavar hon tadoù kozh

 Da ouel Trifina, n'he farroz,

 Ar bleuñv, er prad hag er c'hoajoù,

 A sav lintrusoc'h o fennoù.

*Aux dires de nos ancêtres*

*Lors de la fête de Tréphine, dans sa paroisse,*

*Les fleurs, dans les prés et dans les bois,*

*Relèvent leurs têtes plus brillantes.*

 6 – Sklaeroc'h Blaouezh gant he dour bras

 A ruilh etrezek ar mor glas ;

 Dousoc'h mouezh an evn war ar barr

 A gan d'an heol-beure pa bar.

*Plus clair le Blavet de son grand débit*

*Roule jusqu'à la mer bleue ;*

*D'une voix plus douce l'oiseau sur sa branche*

*Chante au soleil matinal quand il brille.*

 7 – Ha ni a-bep tu dastumet,

 Dirak ho relegoù stouet,

 Sent kozh hon bro, ni 'ra hon fedenn ;

 Ezhomm hon eus eus ho souten.

*Et nous rassemblés de tous côtés,*

*Devant vos reliques inclinés,*

*Vieux saints de notre pays, nous faisons notre prière ;*

*Nous avons besoin de votre soutien.*

 8 – Trifina, pa oac'h er gêr c'hoazh

 Gant ho kerent, plac'hig dinoaz,

 N'ho poa ken c'hoant nemet sentiñ

 Ouzh mouezh Doue hag o hini.

*Théphine, alors que vous étiez encore à la maison*

*Avec vos parents, jeune fille innocente,*

*Vous n'aviez plus d'autre envie que d'obéir*

*À la voix de Dieu et à la leur.*

 9 – Daoust d'ar skouerioù fall a weler,

 Daoust d'an droukspered, mamm dener,

 D'ar verc'h yaouank roit nerzh bepred

 Da heul an hent hoc'h eus heuliet.

*Malgré les mauvais exemples que l'on voit,*

*Malgré le démon, mère tendre,*

*À la jeune fille donnez la force de toujours*

*Suivre le chemin que vous avez suivi.*

 10 – Bevet hoc'h eus gant ur pried

3

 Diseblant ha kriz 'n hoc'h andred ;

 Deuit da sikour ar priejoù

 D'en em harpañ 'n o zrubuilhoù.

*Vous avez vécu avec un époux*

*Insensible et cruel à votre égard ;*

*Venez aider les époux*

*À s'épauler dans les afflictions.*

 11 – Ha c'hwi, Tremeur, bugel santel,

 Mirit ar bugel 'n e gavell :

 O tont eus ar foñs-badeziant

 Emañ 'veldoc'h un aelig koant !

*Et vous, Trémeur, saint enfant,*

*Protégez l'enfant au berceau :*

*À son retour du baptistère*

*Il est comme vous un bel ange !*

 12 – Lakait da greñvaat e zaoudroad,

 E spered da gompren ar mad ;

 Met eveldoc'h, 'raok e gozhni,

 Ra varvo kent evit pec'hiñ.

*Faites que s'affermissent ses pieds,*

*Que son esprit comprenne le bien ;*

*Mais comme vous, avant sa vieillesse,*

*Qu'il meure plutôt que de pécher.*

 13 – E vamm a c'houlenn, dre ho mamm,

 Ma chomo e ene dinamm :

 Ma chomo kristen ha breton,

 Den a feiz ha den a galon.

*Sa mère demande, par votre mère,*

*Que son âme demeure innocente :*

*Qu'il reste chrétien et Breton,*

*Homme de foi et homme de cœur.*

 14 – O sent eürus, hon fatroned,

 Truez ouzh an emzivaded,

 Ouzh an intañvez e daeroù,

 Ouzh ar c'hlañvour en e boanioù.

*Ô saints bretons, nos patrons,*

*Pitié pour les orphelins,*

 16 – Pa sono an eur da guitaat,

 Deuit da serriñ hon daoulagad :

 Ni 'fell dimp ganeoc'h en Neñvoù,

 Nijal da veuliñ hon Aotrou.

*Quand sonnera l'heure de partir,*

*Venez nous fermer les yeux :*

*Nous voulons avec vous dans les Cieux*

*Nous envoler pour louer notre Seigneur.*

 Evelse bezet graet. / *Ainsi soit-il.*

*Pour la veuve en pleurs,*

*Pour le malade en ses douleurs.*

 15 – Dreist pep tra, harzit na gouezho

 Kroaz hag aoter Jezuz 'n hon bro :

 Ra vezo hon buhez santel,

 War zouar santel Breizh-Izel !

*Par-dessus tout, empêchez que ne tombe*

*La croix et l'autel de Jésus dans notre pays :*

*Que notre vie soit sainte,*

*Sur la sainte terre de Bretagne !*